

Соглашение о межрегиональном сотрудничестве между Калининградской областной Думой Российской Федерации и Сеймиком Западнопоморского воеводства Республики Польша

Калининградская областная Дума Российской Федерации в лице Первого Заместителя председателя областной Думы господина Константина Полякова,

и

Сеймик Западнопоморского воеводства Республики Польша в лице председателя Сеймика господина Михала Лучака,

именуемые далее „Сторонами”,

руководствуясь положениями:

- Договора о дружественном добрососедском сотрудничестве между Российской Федерацией и Республикой Польша, подписанного в Москве 22 мая 1992 года;
- Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о трансграничном сотрудничестве, подписанного в Варшаве 2 октября 1992 г.;
- Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о сотрудничестве Калининградской области Российской Федерации с северо-восточными воеводствами Республики Польша от 22 мая 1992 года;

принимая во внимание:

- Положения Европейской Рамочной Конвенции о приграничном сотрудничестве территориальных сообществ и властей, подписанной в Мадриде 21 мая 1980 года;
- Постановление Сеймика Западнопоморского воеводства от 28 августа 2000 года № XIV /130/2000 по вопросу принятия „Приоритетов международного сотрудничества Западнопоморского воеводства”;
- Соглашение между Администрацией Калининградской области Российской Федерации и Западнопоморским воеводством Республика Польша о сотрудничестве, подписанное в г. Щецине 7 октября 2004 года;
- Международное сотрудничество в рамках Субрегионального сотрудничества государств Балтийского моря;
- Существующее до настоящего времени хорошее межрегиональное сотрудничество;
- Значение subsidiarity в построении гражданского общества;

признавая установление сотрудничества выгодным для обеих Сторон, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут поддерживать и развивать сотрудничество в сфере территориального самоуправления путем:

- обмена опытом в сфере самоуправления;
- обмена информацией о законодательстве в области самоуправления, урегулированном соответствующими законами;
- содействия развитию регионального сотрудничества;
- укрепления сотрудничества посредством совместно иницилируемых межрегиональных проектов;
- содействия сотрудничеству и создания необходимых условий с целью установления и развития хозяйственных, общественно-культурных, научных связей и контактов в сфере самоуправления;
- поддержки сотрудничества региональных молодежных Советов.

Статья 2

Сотрудничество будет осуществляться в соответствии с законодательством Российской Федерации и Республики Польша.

Статья 3

Для реализации этого Соглашения Стороны образуют рабочую группу, состоящую из представителей Сторон. Рабочая группа подготовит конкретный план действий, который будут рассматриваться и утверждаться Сторонами ежегодно. Встречи рабочей группы будут происходить поочередно на территории Калининградской области и Западнопоморского воеводства не реже, чем один раз в год. Рабочая группа будет создана в течение двух месяцев с момента вступления в силу данного Соглашения.

Статья 4

Спорные вопросы, связанные с толкованием и применением положений данного Соглашения, будут решаться путем взаимных консультаций.

Статья 5

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на следующий пятилетний период при условии, что ни одна из Сторон не заявит письменно о прекращении его действия не позднее трех месяцев до даты его истечения.

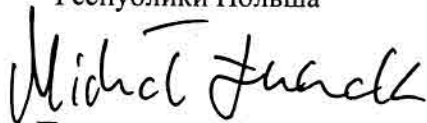
Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Статья 7

Совершено в Щецине 6 августа 2007 года, в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Сеймик
Западнопоморского воеводства
Республики Польша



Председатель Сеймика
Михал Лучак

За Калининградскую
областную Думу
Российской Федерации



Первый Заместитель Председателя Думы
Константин Поляков

Porozumienie
pomiędzy Sejmikiem Województwa Zachodniopomorskiego
a Dumą Obwodu Kaliningradzkiego
o współpracy międzyregionalnej

Sejmik Województwa Zachodniopomorskiego reprezentowany przez Przewodniczącego Sejmiku Pana Michała Luczaka

i

Duma Obwodu Kaliningradzkiego reprezentowana przez Pierwszego Zastępcę Przewodniczącego Dumy Pana Konstantina Poliakowa

zwane dalej „Stronami”:

Kierując się ustaleniami:

- Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o przyjaznej i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzonego w Moskwie dnia 22 maja 1992 roku;
- Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy transgranicznej sporządzonej w Warszawie dnia 2 października 1992r.;
- Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy północno-wschodnich regionów Rzeczypospolitej Polskiej z Obwodem Kaliningradzkim Federacji Rosyjskiej sporządzonym w dniu 22 maja 1992 roku.

Biorąc pod uwagę:

- Zapisy Europejskiej Konwencji Ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi, sporządzonej w Madrycie dnia 21 maja 1980 roku;
- Uchwałę Sejmiku Województwa Zachodniopomorskiego z dnia 28 sierpnia 2000 roku Nr XIV /130/2000 w sprawie przyjęcia „Priorytetów współpracy zagranicznej Województwa Zachodniopomorskiego”;
- Porozumienie o współpracy między Województwem Zachodniopomorskim (Rzeczpospolita Polska) i Administracją Obwodu Kaliningradzkiego (Federacja Rosyjska) sporządzone w Szczecinie dnia 7 października 2004 roku;
- Współpracę międzynarodową na płaszczyźnie Subregionalnej Współpracy Państw Morza Bałtyckiego;
- Dotychczasową dobrą współpracę międzyregionalną;
- Znaczenie subsydiarności w budowaniu społeczeństwa obywatelskiego.

Uznając nawiązanie współpracy za korzystne dla obu Stron postanawiają co następuje:

Art. 1

Strony będą popierać i rozwijać współpracę w dziedzinie samorządu terytorialnego poprzez:

- wymianę doświadczeń z zakresu samorządności;
- wymianę informacji o ustawodawstwie samorządowym uregulowanym właściwymi ustawami;
- promowanie rozwoju regionalnej współpracy;
- wzmacnianie współpracy poprzez wspólne inicjowanie projektów międzyregionalnych;
- wspieranie współpracy i tworzenie niezbędnych warunków celem nawiązywania i rozwijania kontaktów gospodarczych, społeczno-kulturalnych, naukowych i samorządowych;
- wspieranie współpracy regionalnych rad młodzieży.

Art. 2

Współpraca odbywać się będzie zgodnie z prawodawstwem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej.

Art 3

Dla realizacji niniejszego Porozumienia Strony utworzą grupę roboczą składającą się z przedstawicieli Stron. Grupa robocza przygotuje konkretny plan działań, który będzie analizowany i zatwierdzany corocznie przez obie Strony. Spotkania grupy roboczej będą się odbywały przemiennie na terytorium Województwa Zachodniopomorskiego i Obwodu Kaliningradzkiego, nie rzadziej niż raz w roku. Powołanie grupy roboczej nastąpi w terminie dwóch miesięcy od wejścia w życie niniejszego Porozumienia.

Art 4

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji.

Art. 5

Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużeniu na następny pięcioletni okres, jeśli żadna ze stron nie wypowie go w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem okresu obowiązywania.

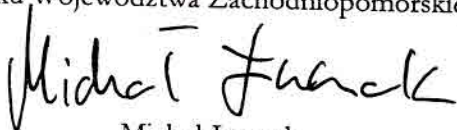
Art. 6

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Art. 7

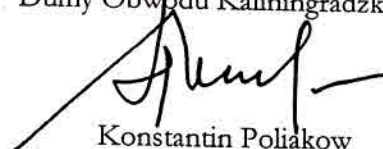
Porozumienie sporządzono w Szczecinie, dnia 6 sierpnia 2007 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu
Sejmiku Województwa Zachodniopomorskiego



Michał Łuczak
Przewodniczący Sejmiku

W imieniu
Dumy Obwodu Kaliningradzkiego



Konstantin Poliakov
Pierwszy Zastępca Przewodniczącego Dumy